



# El Llumbreiru

Publicación trimestral de la ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA

## FURMIENTU

[www.furmientu.org](http://www.furmientu.org)

N<sup>o</sup> 25

Abril - Mayu - Sanxuán / Sanjuán 2011

Abril - Mayo - Junio 2011

-Concurso de Vocabularios.....	2
- <i>Habisto/hubisto</i> : dos formas singulares del participio.....	3-4
-Actualidá cultural.....	4-5
-Lliteratura n'asturllionés de Zamora.....	6-7
-Sopas de letras.....	8





## BASES DE LA 6ª EDICIÓN DEL CONCURSO DE VOCABULARIOS TRADICIONALES DE ZAMORA

Esta convocatoria del concurso, al igual que ocurría en ediciones anteriores, pretende motivar para la recogida de palabras y expresiones características de nuestros pueblos y comarcas.

*Podrá participar cualquier persona, sin distinción de ningún tipo.*

*Cada participante puede presentar un vocabulario recogido en cualquier zona de la provincia de Zamora, pudiendo presentar varios sólo si cada uno de ellos procede de una población, zona o comarca que no se solape con las de los otros vocabularios presentados.*

*Sólo optarán al premio los vocabularios inéditos, no publicados con anterioridad.*

*Los vocabularios deben contener al menos 60 vocablos. Cada vocablo debe estar definido con una palabra o frase. Debe constar la fecha aproximada de recogida del material.*

*Los vocabularios participantes en ediciones anteriores pueden concurrir de nuevo en ésta, siempre que el material entregado en esta ocasión contenga alguna aportación nueva.*

*Junto a cada vocablo se debe indicar la localidad en la que éste se ha recogido, en el caso de que no todos los vocablos procedan de una misma localidad. Si todo el material procede de una única localidad, bastará con indicar una sola vez su nombre.*

*El jurado valorará el número de vocablos recogidos (junto a otras cuestiones, como la calidad de su definición, etc.), y tendrá en cuenta dicho número en relación a la zona o zonas en las que se ha recogido el material. También se valorará positivamente que los vocabularios entregados contengan información complementaria de los vocablos o del habla local en general, como, por ejemplo, frases que ejemplifiquen el uso de los vocablos, o información sobre su vigencia, así como la descripción de estructuras lingüísticas propias del habla local.*

*Un tipo de información complementaria de gran interés son las recopilaciones toponímicas, siempre y cuando los nombres de los lugares hayan sido recogidos directamente de la tradición oral, y no tomados, por ejemplo, de mapas o de planos catastrales.*

*Así mismo, se valorará positivamente la aportación de otros datos complementarios, como todo tipo de información etnográfica relacionada con los vocablos, incluidos dibujos y fotografías descriptivos, e incluso gra-*

*baciones sonoras o cualquier otro tipo de material audiovisual.*

*Los vocabularios pueden ser entregados escritos a mano, en archivo informático de texto (preferiblemente) o impresos en papel. Los materiales presentados deben contener el nombre y apellidos del autor de la recopilación, así como su lugar de residencia y un teléfono de contacto. Para concursar bastará con ponerse en contacto con la asociación cultural Furmientu a través de los nos de teléfono 669322834 o 695515386, o enviar por correo ordinario los vocabularios a la siguiente dirección:*

**Asociación Cultural Zamorana Furmientu  
C/Grijalva 6 2ºA. 49021 Zamora**

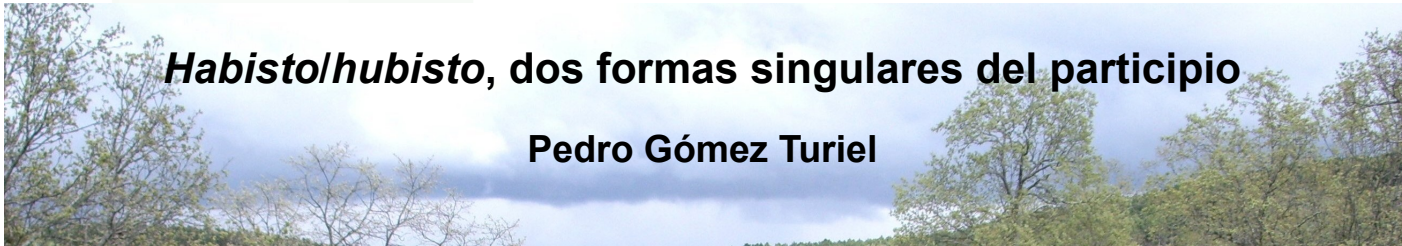
*El período de recepción de material de esta convocatoria comprende todo el año 2011.*

*El ganador recibirá un premio consistente en un lote de libros. Todos los concursantes recibirán un pequeño obsequio.*

*El fallo del jurado, que estará formado por socios de la asociación cultural "Furmientu" y por lingüistas especialistas en la materia, será comunicado por escrito a todos los participantes y será inapelable. Un fragmento del vocabulario ganador será publicado en la publicación trimestral de la asociación: "El Llumbreiru".*

*Los participantes eximen a Furmientu de cualquier responsabilidad derivada del plagio o cualquier otra transgresión de la legislación vigente en la que éstos pudieran incurrir. Los autores de los materiales enviados al concurso cederán sus derechos de reproducción a Furmientu, a menos que junto con el material entregado se manifieste explícitamente lo contrario, en cuyo caso se respetará su decisión.*

*La participación en este concurso supone la total aceptación de sus bases. Cualquier caso no contemplado en las bases del presente concurso será resuelto por los miembros del jurado, que se reservan el derecho a modificar en cualquier momento dichas bases, comprometiéndose a comunicar las modificaciones con la suficiente antelación. El jurado se reserva el derecho a declarar vacío el premio si así lo considerase oportuno.*



## Habistolhubisto, dos formas singulares del participio

Pedro Gómez Turiel

En el lenguaje de la comarca de Aliste se emplean dos curiosas formas verbales, que además no parecen haber sido registradas en ninguno de los trabajos lingüísticos dedicados al habla popular de la zona.

Sorprende que hayan pasado desapercibidas para los filólogos, ya que aún hoy gozan de cierta vitalidad –son en muchos casos empleadas por personas de mediana edad- y además las encontramos en una zona relativamente amplia, y que ya ha sido objeto de varios estudios de dialectología.(1)

En concreto, se trata del participio de *haber* (2), que probablemente por analogía con el resultado del verbo *ver*, se conjuga habitualmente cómo *habisto*. (3)

Infinitivo	Participio
<i>ver</i>	<i>visto</i>
<i>haber</i>	<i>habisto</i>

Las formas analógicas que se apartan de la norma lingüística son muy comunes en el len-

1. Aunque no figura en la publicación, me comunica Juan Carlos González Ferrero que ya conoció el uso de *ha habisto* cuando recogía datos para su *Estudio del habla de Flores de Aliste*. Registró ésta junto a otras formas que yo no he encontrado, como *ha hobido* y *ha hubido*. El dato, por tanto, amplía a esta localidad la zona de uso constatada en este artículo.

2. En el lenguaje tradicional de la comarca, como en otras zonas del leonés occidental, los infinitivos se pronuncian con -e paragógica.

3. No hay que descartar la posible influencia ejercida, también desde un punto de vista semántico, por construcciones impersonales del tipo *se ha visto*, que aparece en contextos similares a *ha habisto*.

4. Esta forma popular se cita en buena parte del dominio del español, tanto en la península como en América (PENNY, 2008, p. 209). También es frecuente en la comarca (BAZ, 1967, p. 60) donde igualmente existen formas que responden a la situación contraria: *trayo*, *cayo*, *uyo*, etc. (BAZ, 1967, p. 59).

guaje popular. En castellano, un ejemplo bien conocido por todos es *haiga* (4), donde de nuevo el verbo *haber* sigue el camino marcado por otros verbos de su conjugación, como *traer* o *caer*, que respectivamente se conjugan como *traiga* y *caiga*.

Infinitivo	Presente de subjuntivo
<i>traer</i>	<i>traiga</i>
<i>caer</i>	<i>caiga</i>
<i>haber</i>	<i>haiga</i>



Foto: San Mamede (San Mamed)

Pero para el participio de *haber* también encontramos en Aliste una forma alternativa que parece ser menos habitual: *hubisto*, y que muy probablemente se explica por influencia de otras formas del propio verbo que comienzan con /u-/ como *hubo* o *hubiera*.

Infinitivo	Condicional	Participio
<i>ver</i>	<i>viera</i>	<i>visto</i>
<i>haber</i>	<i>hubiera</i>	<i>hubisto</i>



## Habistolhubisto, dos formas singulares del participio

Pedro Gómez Turiel

Casos concretos que ejemplifican el uso de estas formas son “este año no ha habistolnicalos” o “en ese pueblo ha hubistol gente muy bruta”.

En concreto, las formas verbales compuestas recogidas en distintas localidades de la comarca (en su mayoría surgidas en la conversación espontánea) son las siguientes:

**-Ha habistol, habrá habistol, haya habistol, y había habistol** en Lober, Gallegos del Campo, Bercianos, Ribas, Tola, Abejera, Nuez, Mahíde, Moldones, Fradellos, Viñas, Latedo, Moveros y Flechas.

**-Ha hubistol** en San Vitero, Ribas, El Poyo, Gallegos del Campo y San Mamed.

Como se puede observar, en algunas localidades se constata el uso de ambas formas, lo que indica que no son excluyentes y, de alguna manera, coexisten.

En definitiva se trata de dos formas del participio que no encuentro documentadas en parte alguna, ni he recogido fuera de la comarca, por lo que no dispongo en este momento de más datos que confirmen su presencia en otras zonas del dominio leonés ni fuera de él.

### Bibliografía

- BAZ, José María. *El habla de la Tierra de Aliste*. Revista de Filología, CSIC. Madrid, 1967.
- GONZÁLEZ FERRERO, Juan Carlos. *Sociolingüística y variación dialectal: estudio del habla de Flores de Aliste*. Instituto de Estudios Zamoranos "Florián de Ocampo". Zamora, 1986.
- RODRIGO LÓPEZ, M.C. “Aspectos del dialecto leonés hablado en Aliste (Zamora)”. *Trabajos sobre el Dominio Románico Leonés*. Gredos, 1957
- KRÜGER, FRITZ. *Estudio fonético-histórico de los dialectos españoles occidentales*. Zamora: IEZ “Florián de Ocampo” (CSIC) - Diputación de Zamora, Caja España. Traducción de M.<sup>a</sup> Teresa Sánchez Nieto y María González Martínez, con estudio preliminar y notas de Juan Carlos González Ferrero, 2006.
- PENNY, Ralph. *Gramática histórica del español*. Barcelona. Ariel, 2008.

## ACTUALIDAD CULTURAL

### Irma González-Quevedo obtién el premiu del certamen "Guzmán Álvarez" (en lliónés)

El Club Xeitu ficio públicu el fallu del xuráu del 3er Certamen Literario en Patsuezu "Guzmán Álvarez", que recayíeu n'Irma González-Quevedo, pola súa obra *Eternidá*.

Irma González-Quevedo (Uviéu, 1987) ya conseguíeu'l premiu na modalidá de poesía na primer edición en 2009 y muéstrase interesada pola lliatura y cultura del Altu Sil, d'onde yíe natural la súa familia.

El premiu vai-se a entregar nel *Recital de Patsuezu* que será'l próxi-mu 6 de agostu y nel que van a estar dalgunos escritores en patsuezu, que leyerán testos de creyación propia, así como la outora premiada, que leyerá la obra ganadora y recoyerá'l sou premiu.



Foto: el filólogo Guzmán Álvarez



## ACTUALIDÁ CULTURAL

### Publicado un estudio sociolingüístico del occidente zamorano



El pasado mes de junio salió a la luz el trabajo *Estudiu sociolingüísticu de Zamora (Fastera occidental)* editado por la Academia de la Llingua Asturiana y del que son autores Xosé Antón González Riaño y Xosé Lluís García Arias. Se trata de un estudio muy interesante para aproximarse a las creencias y actitudes que los habitantes de las comarcas de Sanabria, La Carballeda, Aliste y Sayago tienen en relación a su modo de hablar.

Entre los resultados obtenidos destaca que un 80% de los entrevistados considera que usar las hablas tradicionales de estas comarcas no es hablar mal sino de un modo distinto al castellano y que en torno a un 50% está a favor de la conservación de dichas hablas. Por el contrario no llegan al 10% los que reconocen en ellas su modo de expresión habitual en el ámbito familiar.

Todos estos datos resultan, sin embargo, complicados de interpretar debido a la dificultad de definir "habla tradicional" en un ámbito geográfico que incluye zonas donde la lengua tradicional es el castellano, otras donde lo es el leonés o asturleonés así como varias localidades donde este carácter lo ostenta el gallego o gallegoportugués.

La publicación de este trabajo pone -una vez más- en evidencia a nuestras instituciones autonómicas y provinciales pues ha tenido que ser una institución de otra comunidad autónoma la que haya llevado a cabo esta labor básica, un primer paso obligado a la hora de afrontar la protección y promoción de nuestro patrimonio lingüístico.

### Obra musical sobre "Breve hestoria d'un gamusinu" (en lliónés)

El 24 de mayu nel Conservatoriu d'Ávila estrenóuse una obra de cámara compuesta pol músicu, poeta y miembru de Furmientu, **Rubén García**, sobre la novela de Xosepe Vega *Breve hestoria d'un gamusinu*, una de las obras más sobresalientes de la lliteratura en llingua llionesa d'houguañu.

Amás d'ésta, Rubén García ya compuso nel pasáu outras obras musicales n'asturllionés y l'añu pasáu fuei'l ganador del *Concurso de Composición Coral del Reino de León* convocáu pol Ayuntamientu d'Estorga, con la obra *El malvís*, testu del tamién miembru de Furmientu José Alfredo Hernández.

### González -Quevedo publica una nueva obra en lliónés (en lliónés)

L'escritor tsacaniegu, **Roberto González -Quevedo**, volvióu a las llibrerías con *Onde viven los amigos*, un llibru de relatos escritu n'asturllionés occidental y editáu por **Publicaciones Ámbitu** que sigui la llinia de la súa anterior publicación, *El Sil que baxaba de la nieve*.

Esta obra contién los relatos *Onde viven los amigos*, *La bruxa* y *La tertulia*, tres metáforas sobre'l ciclu vital, onde, con una prosa intensa pero a la vez lírica, pescudieya la güelga imborrable que deixa en nós el llugar onde ñacimos, la seña dá pola tierrina, y cumo irremediabilmente mos fa volver pa beber de las fuentes que forxon en la nuesa esencia.

Roberto González-Quevedo

### Onde viven los amigos



Foto: portada del llibru



## Lliteratura n'asturllionés de Zamora

### L'orgullu campesinu

Jesús González

L'outru día, charrando con un pastore vai pouco retiráu, contóume la sua murnia, la tristura de dalguien namoráu del campu, qu'aguantóu tolo que pudo pa xubilase, pero los años y la enfermedá no lu deixonen seguir alantre.

Díxome como siendo pastore, un trabayu pol que tantu lluchóu, no podía darlu n'heriedu a sou fiyu, porque yera una rueina, una total precariédá escrava, en total desamparu y sufriendo las trancadiellas d'unos cuantos. Vía como estaba acabando una llarga tradición pola qu'apostóu dende vai muchos años.

Yera un home qu'aguantóu las grandes mareyas de la emigración, mientras los mozos trascolaban del puebru, y los que se diban, volvían farotos a folgare nel branu. Pero él, sua muyer y fiyos no podían parare, nin pa la zambra nin las xoldrias.

Nel puebru seguíeu con unas xeiras que mamóu dende pequeñu, que deprendíeu de los mayores y ensiñóu a los fiyos, pero con pena no podía empuntiar a naire a continuare neillas. Houguaño cariare las oveyas ye cosa de vieyos, que díeu de comer a muchas xeneraciones na necesidá, p'aprovisionar a la ciudá y a los consumidores de cordeiros criyaos nel campu.

Escoyíalos entre los más xeitosos. No percisaba d'informática dalguna, conocía dende'l ñacimientu la sua crianza, sabía mui bien quiénes yeran sous padres, cómo estaban cueidaos, los sous males. Todo lo tenía na sua cabeza. Y asina, tolos días del añu nel campu, dende l'alboriada hasta la noche, sin pousas nin vacaciones.

Afotábbase en cueidar al tagayu, en qu'estuvieran sanos, en darles las mínimas melecinas, pero nesti mundu de la burocracia

capitalista, el campesinu peque no pueida tenere espaciu, pos Sanidá, acambábalu con el sou pesu, perdiendo tiempu y enerxía en papeleos y requisitos innecesarios. Y despuéis, tenere que soportar unas retribuciones impuestas como les diera la gana a unas corporaciones agroespeculativas y el consumidore veyá nel mercáu unos precios imposibles.



Foto: Oveyas nun prau.

Mientras las suas oveyas diban pol campu llibres y sanas, vía como las d'outros estaban encubiladas tol día, que solo podían implase de piensu de baxa calidá y sufrir andancios a embute, medicadas preventiva y indiscriminadamente con indiciones y antibióticos. Y a él, pagánbale casi igual pol sou cordeiru sanu, como por cualisquiera de los outros.

Na sua llucha drentu d'esti sistema añusgan-te, quiso crecere porque yera lo que le aconseyan bien de veces: qu'había que sere más eficiente, modernu, rentable. Y finalmente, vere como tolos trabayos d'una vida que-



donen pa prau, pos sou fiyu no pueide vivire y repetidamente les esfarrapaban el sou mediu de vida. Por eso, marchóu a vivir a outro llugare y d'outru llabore.

Cuando la prensa fala de campesinu, cueidan qu'esti nome ye dalgu despacháu ou muer-tu. Sicasí, onque la xeneración de míeos pa-dres marchóu del campu, houbo xente que se quedóu con muchas dificultades, pos no fon-nen dafeichu impermeables a la ideoloxía agroindustrial y seguionen cudiando amoro-

samente a unos seres vivos, de los que no solamente se criyan pa vendere, sino tamién pa que tengan una existencia amañososa y de-an una fallispa d'alegría na cocina. Llaborian-do pola sua carne y pol entornu medioam-biental beneficiosu que deixan. Polo que nai-re les paga, nin les agradecen, nin compen-san.

Ye un símbolu d'un mundu en peligru secula-re, y que ye imprescindible.

## El mandil de Carulina

El mandil de Carolina es una pieza musical muy popular en el noroeste de la Península Ibérica, incluyendo comarcas de la provincia de Zamora como *Senabria*, *La Carbayeda* y *Aliste*. Se conocen numerosas versiones de la letra, tanto en castellano como en gallego-portugués y en no pocas de ellas se advierte una mezcla de ambas lenguas (generalmente versiones originalmente gallegas que fueron trasvasadas al castellano). Lo que quizás sea menos conocido es que en algunas de las versiones sanabresas se conservan algunos fragmentos (incluso estrofas enteras) en el dialecto asturleonés de la comarca. Esto permite sospechar que pudo fácilmente haber existido alguna versión de la letra, más o menos completa, en la que, después de todo, ha sido hasta hace pocos años la lengua de uso corriente en la mayor parte de la comarca. A partir de esos fragmentos conservados, y con algunas modificaciones, hemos elaborado esta versión enteramente en *senabrés*, que ofrecemos para todos aquellos que quieran cantar (y bailar) La Carulina en nuestro dialecto tradicional.



Foto: Asociación Etnográfica Bajo Duero (Carlos Fraile)

**El mandil de Carulina  
tien un llagartu pintáu.  
Cuando Carulina baila  
el llagartu menea el rabu.**

**¿Baileste, Carulina?  
Bailéi, sí señor.  
Dime con quién baileste.  
Bailéi con míu amor.**

**El reisiñor cuando canta  
mete el rabu entre a silveira.  
Tamién you lu metería  
en una chica sulteira.**

**¿Baileste, Carulina?  
Bailéi, sí señor.  
Dime con quién baileste.  
Bailéi con míu amor.**



## Sopas de letras

Catorce nombres de partes del cuerpo humano en las variedades asturleoneras del oeste de Zamora.

G Ü E L L U K O I U K B Q  
X V S F L Ñ L P O U Y U U  
A P A R P A L U L A S T E  
A S D F G T E Q W E R I I  
B A R R I A N P O I U E X  
G O R J A Y G U I O P L A  
Ñ L K J H C U A D R I L D  
M O R E L L A N B V C U A  
E M B E L I G U Z X C V B  
W C A N I E L L A H J K L  
C A R C A Ñ A L S D F G H

### EXIGIMOS QUE SE CUMPLA EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA:

*Art.- 5.2. El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad. Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.*

*Art.- 5.3. Gozará de respeto y protección la lengua gallega en los lugares en que habitualmente se utilice.*

Puedes descargar la revista **faceira**  
publicación cultural zamorana en  
[www.furmientu.org](http://www.furmientu.org)



## Suscríbete a la revista El Llumbreiru

y recíbela en tu casa (8 euros/año)

### o hazte socio (20 euros/año)

Queremos llegar a todos nuestros pueblos,  
ayúdanos a distribuir "El Llumbreiru".

Escríbenos a: **C./ Grijalva, 6, 2º A, 49021 Zamora**  
o a [furmientu1@yahoo.es](mailto:furmientu1@yahoo.es) [www.furmientu.org](http://www.furmientu.org) Tu colaboración  
es necesaria Tlf: 695 515 386



**Caja España**

**Caja Duero**



[www.imprentazamorana.es](http://www.imprentazamorana.es)  
[impzamorana@ono.com](mailto:impzamorana@ono.com)

diseño gráfico tipografía ofset  
impresión digital  
todo tipo de impresos  
soluciones gráficas

colón 12 zamora telf/fax: 980526879